

Е. Бадмаева,
III курс, специальность «Иностранный язык»,
Руководитель А.В. Спиридонова
Читинский педагогический колледж

КУЛЬТУРОСПЕЦИФИЧНОСТЬ НЕВЕРБАЛЬНЫХ СРЕДСТВ ОБЩЕНИЯ

При изучении иностранного языка всё более осознаётся необходимость овладения не только языковыми структурами, но и тем, что «лежит за языком»: «фоновыми знаниями», культурой страны или стран изучаемого языка.

Преподаватель иностранного языка должен уметь объяснить суть и назначение различных институтов своей страны на иностранном языке и сопоставить культурные различия своей и чужой страны, уметь пользоваться формулами приветствия, жестами (совпадающими или несовпадающими по значению в культурах участников коммуникации), этикетными нормами и т.д. Особенно важно знать нормы вербального и невербального поведения; уметь строить своё поведение с учётом этих особенностей и норм при контактах с носителями языка, владеть национально-маркированными формами общения, речевыми и поведенческими клише.

Строя модель описания коммуникативного поведения, И.А. Стерин выделяет в ней 5 доминант:

- 1.Очерк национального характера.
- 2.Доминантные особенности общения народа.
- 3.Вербальное коммуникативное общение.
- 4.Невербальное коммуникативное общение.
- 5.Национальный социальный символизм.

Подобно тому, как орнитологи находят глубокое удовлетворение в наблюдении за птицами и за их поведением, точно так же специалисты по невербальному общению наслаждаются распознаванием невербальных

реплик и сигналов, подаваемых людьми. Ницше, как известно, говорил: «Люди свободно лгут ртом, но рожа, которую они при этом корчат, всё-таки говорит правду». В 1970 году был опубликован труд Джулиуса Фаста, в котором он подводит итоги работы учёных - бихевиористов в области невербального общения. В процессе межкультурной коммуникации невербальное общение является её составной частью и взаимосвязано с вербальным общением. На практике эта взаимосвязь может проявляться в нескольких вариантах.

Во-первых, невербальное общение может дополнять вербальное сообщение. Улыбка человека, при встрече с другом существенно дополняет его сообщение, высказанное вербальным средством о том, что он очень рад видеть его.

Во-вторых, невербальное поведение может противоречить вербальным сообщениям. Если человек говорит своему собеседнику: «Очень рад с вами познакомиться», а при этом хмурится, говорит сухо и холодно, отворачивая глаза в сторону, то в искренность этих слов вряд ли кто поверит.

В-третьих, невербальные сигналы могут заменять вербальные сообщения. Ребёнок показывает на игрушку, вместо того, чтобы сказать: «Я хочу эту игрушку». В шумной аудитории человек может показать своему приятелю жестами, что хочет выйти и поговорить с ним наедине.

В-четвёртых, невербальные действия могут повторять вербальные сообщения: просьба говорить тише, сопровождаемая приложением указательного пальца к губам.

В-пятых, невербальные действия могут служить регуляторами вербального общения: кивки головой, изменение при диалоге и т.д.

Таким образом, невербальная коммуникация представляет собой многомерный, многослойный, аналоговый процесс, протекающий в основном неосознанно, ибо её элементы с трудом поддаются сознательному контролю.

Например, покраснение лица, расширение зрачков, искривление губ, частота моргания являются доказательством скорее биологического, нежели культурно-исторической природы невербальной коммуникации.

Люди используют невербальное общение для того, чтобы полнее, точнее и понятнее выразить свои мысли, чувства, эмоции. Это является общим для всех культур, хотя тем или иным невербальным знакам в различных культурах придаётся разное значение. Следовательно, для общения с представителями других культур необходимо знать и понимать невербальные формы общения, присущие данной культуре.

Поскольку все эти жесты культурно обусловлены, в разных культурах одни и те же жесты могут иметь совершенно разное значение. Это создаёт большие проблемы в межкультурной коммуникации. Например, для русских привычно при приветствии на расстоянии помахивать рукой из стороны в сторону. Но в Северной Америке такой жест означает прощание, а в Центральной Америке или Африке таким жестом останавливают машину или подзывают кого-то к себе.

При контактах с представителями других культур во многих ситуациях возникает впечатление, что люди ведут себя неестественно. Если мы говорим о себе и показываем при этом пальцем на свою грудь, то это, кажется японцам странным жестом, так как они, в таких случаях, прикасаются к носу. Указание на свою грудь у китайцев означает приглашение в гости. Только в XX веке рукопожатие стало приемлемым во всём мире. В прошлом такой прямой физический контакт считался во многих культурах неприличным. Китайцы и в настоящее время по возможности избегают телесных контактов с незнакомцами. Для них крепкое рукопожатие так же неприятно, как для европейцев и американцев похлопывание по плечу, что означает «будь здоров». Кстати, все европейцы и американцы наоборот предпочитают крепкое и энергичное рукопожатие.

Разные люди в разной степени способны контролировать свою мимику, но мимику, всем нам приходится учиться это делать, равно, как и интерпретировать мимику других людей. Хотя многие исследователи согласны с тем, что люди разных культур одинаково реагируют на некоторые раздражители, эмоции в, разных культурах выражаются по-разному. Считается, что счастье, печаль и отвращение проявляются одинаково всеми людьми. Прочие эмоции могут выражаться весьма неоднозначно. Например, немцы лучше, чем американцы изображают отвращение, но плохо выражают печаль и гнев. Смех во всех западных странах ассоциируется с шуткой и радостью. В Японии же смех ещё является признаком смущения и неуверенности, и поэтому иногда возникают ситуации непонимания, когда европеец сердится, а японский партнёр, смущаясь, улыбается. Если европеец не знает такой особенности японской культуры, то его гнев, увеличивается, так как он думает, что над ним смеются.

Таким образом, во избежание взаимного непонимания, возникновения межкультурного конфликта, а также в целях преподавания иностранных языков в школах в русле диалога культур, необходимо на уроках на изучение невербальных средств общения обращать не меньше внимания, чем на овладение вербальными средствами общения.

Литература

1. Кармин А. С., Новикова Е. С. Культурология. – СПб.: Питер, 2008. -464с.: ил.
2. Кузьменкова Ю.В. От традиций культуры к нормам речевого поведения британцев, американцев и россиян. – М: ГУВШЭ, 2006, - с. 90-102.
3. Ломов Б.Ф. Психологические исследования общения. – М,1985, - с.86- 87.
4. Львов М.Р. Риторика: Культура речи. – М: Академия, 2003, -272с.